

92. Zakon o ratifikaciji Konvencije o spodbujanju varnosti in zdravja pri delu (Konvencija MOD št. 187) (MKSVDZ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o spodbujanju varnosti in zdravja pri delu (Konvencija MOD št. 187) (MKSVDZ)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o spodbujanju varnosti in zdravja pri delu (Konvencija MOD št. 187) (MKSVDZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. decembra 2013.

Št. 003-02-11/2013-20

Ljubljana, dne 27. decembra 2013

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O SPODBUJANJU VARNOSTI IN ZDRAVJA PRI DELU (KONVENCIJA MOD ŠT. 187) (MKSVDZ)

1. člen

Ratificira se Konvencija o spodbujanju varnosti in zdravja pri delu (Konvencija MOD št. 187), sprejeta na 95. zasedanju Generalne konference Mednarodne organizacije dela v Ženevi 15. junija 2006.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Convention 187

CONVENTION CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninety-fifth Session on 31 May 2006,

Recognizing the global magnitude of occupational injuries, diseases and deaths, and the need for further action to reduce them, and

Recalling that the protection of workers against sickness, disease and injury arising out of employment is among the objectives of the International Labour Organization as set out in its Constitution, and

Recognizing that occupational injuries, diseases and deaths have a negative effect on productivity and on economic and social development, and

Konvencija št. 187

KONVENCIJA O SPODBUJANJU VARNOSTI IN ZDRAVJA PRI DELU

Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela,

ki jo je v Ženevi sklical Administrativni svet Mednarodnega urada za delo in se je 31. maja 2006 sestala na petindevetdesetem zasedanju,

ob zavedanju se razsežnosti poškodb pri delu, poklicnih bolezni in smrti v svetu ter potrebe po nadaljnjih ukrepih za njihovo zmanjševanje,

ob sklicevanju na to, da je varstvo delavcev pred obolenji, boleznimi in poškodbami, ki izhajajo iz dela, eden ciljev Mednarodne organizacije dela, ki je določen v njeni ustavi,

ob spoznanju, da poškodbe pri delu, poklicne bolezni in smrt negativno vplivajo na produktivnost ter gospodarski in družbeni razvoj,

Noting paragraph III(g) of the Declaration of Philadelphia, which provides that the International Labour Organization has the solemn obligation to further among the nations of the world programmes which will achieve adequate protection for the life and health of workers in all occupations, and

Mindful of the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-Up, 1998, and

Noting the Occupational Safety and Health Convention, 1981 (No. 155), the Occupational Safety and Health Recommendation, 1981 (No. 164), and other instruments of the International Labour Organization relevant to the promotional framework for occupational safety and health, and

Recalling that the promotion of occupational safety and health is part of the International Labour Organization's agenda of decent work for all, and

Recalling the Conclusions concerning ILO standards-related activities in the area of occupational safety and health – a global strategy, adopted by the International Labour Conference at its 91st Session (2003), in particular relating to ensuring that priority be given to occupational safety and health in national agendas, and

Stressing the importance of the continuous promotion of a national preventative safety and health culture, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to occupational safety and health, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this fifteenth day of June of the year two thousand and six the following Convention, which may be cited as the Promotional Framework for Occupational Safety and Health Convention, 2006.

ob upoštevanju točke g III. odstavka Filadelfijske deklaracije o slovesni zavezi Mednarodne organizacije dela, da bo med narodi sveta spodbujala programe za ustrezno varovanje življenja in zdravja delavcev v vseh poklicih,

ob upoštevanju Deklaracije Mednarodne organizacije dela o temeljnih načelih in pravicah pri delu, 1998, in nadaljnjih ukrepov,

ob upoštevanju Konvencije o varnosti in zdravju pri delu, 1981 (št. 155), Priporočila o varnosti in zdravju pri delu, 1981 (št. 164) in drugih dokumentov Mednarodne organizacije dela, pomembnih za spodbujanje varnosti in zdravja pri delu,

ob sklicevanju se na to, da je spodbujanje varnosti in zdravja pri delu del programa Mednarodne organizacije dela za zagotovitev dostojnega dela za vse,

ob sklicevanju se na sklepe o dejavnostih Mednarodne organizacije dela na področju standardov varnosti in zdravja pri delu, svetovno strategijo, ki jo je Mednarodna konferenca za delo sprejela na 91. zasedanju (2003), predvsem da mora biti zagotavljanje varnosti in zdravja pri delu prednostna naloga držav,

ob poudarjanju pomena nenehnega spodbujanja kulture preventive na področju varnosti in zdravja,

po odločitvi, da pod 4. točko dnevnega reda zasedanja sprejme nekatere predloge glede varnosti in zdravja pri delu, in

po odločitvi, da se ti predlogi oblikujejo kot mednarodna konvencija,

sprejme petnajstega junija dva tisoč šest to konvencijo, ki se imenuje Konvencija za spodbujanje varnosti in zdravja pri delu, 2006.

I. DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Convention:

(a) the term national policy refers to the national policy on occupational safety and health and the working environment developed in accordance with the principles of Article 4 of the Occupational Safety and Health Convention, 1981 (No. 155);

(b) the term national system for occupational safety and health or national system refers to the infrastructure which provides the main framework for implementing the national policy and national programmes on occupational safety and health;

(c) the term national programme on occupational safety and health or national programme refers to any national programme that includes objectives to be achieved in a predetermined time frame, priorities and means of action formulated to improve occupational safety and health, and means to assess progress;

(d) the term a national preventative safety and health culture refers to a culture in which the right to a safe and healthy working environment is respected at all levels, where government, employers and workers actively participate in securing a safe and healthy working environment through a system of defined rights, responsibilities and duties, and where the principle of prevention is accorded the highest priority.

II. OBJECTIVE

Article 2

1. Each Member which ratifies this Convention shall promote continuous improvement of occupational safety and health to prevent occupational injuries, diseases and deaths, by the development, in consultation with the most representative organizations of employers and workers, of a national policy, national system and national programme.

I. POMEN IZRAZOV

1. člen

V tej konvenciji:

(a) izraz »nacionalna politika« pomeni politiko države na področju varnosti in zdravja pri delu in delovnega okolja, ki je oblikovana v skladu z načeli 4. člena Konvencije o varnosti in zdravju pri delu, 1981 (št. 155);

(b) izraz »nacionalni sistem varnosti in zdravja pri delu« ali »nacionalni sistem« pomeni ogrodje za zagotavljanje izvajanja politike in programov na področju varnosti in zdravja pri delu v državah;

(c) izraz »nacionalni program varnosti in zdravja pri delu« ali »nacionalni program« pomeni kateri koli program države, ki vključuje cilje, ki jih je treba doseči v vnaprej določenem časovnem okviru, prednostne naloge in sredstva za delovanje na področju izboljšanja varnosti in zdravja pri delu ter ocenjevanje napredka;

(d) izraz »nacionalna kultura preventive na področju varnosti in zdravja pri delu« pomeni kulturo, v kateri se na vseh ravneh spoštuje pravica do varnega in zdravega delovnega okolja in v kateri imajo vlada, delodajalci in delavci opredeljene pravice, odgovornosti in obveznosti pri zagotavljanju varnega in zdravega delovnega okolja ter v kateri ima načelo preventive največjo prednost.

II. CILJ

2. člen

1. Vsaka članica, ki ratificira to konvencijo, ob posvetovanju z najreprezentativnejšimi organizacijami delodajalcev in delavcev razvija nacionalno politiko, nacionalni sistem in nacionalni program za nenehno izboljševanje varnosti in zdravja pri delu, da se preprečijo poškodbe pri delu, poklicne bolezni in smrt.

2. Each Member shall take active steps towards achieving progressively a safe and healthy working environment through a national system and national programmes on occupational safety and health by taking into account the principles set out in instruments of the International Labour Organization (ILO) relevant to the promotional framework for occupational safety and health.

3. Each Member, in consultation with the most representative organizations of employers and workers, shall periodically consider what measures could be taken to ratify relevant occupational safety and health Conventions of the ILO.

III. NATIONAL POLICY

Article 3

1. Each Member shall promote a safe and healthy working environment by formulating a national policy.

2. Each Member shall promote and advance, at all relevant levels, the right of workers to a safe and healthy working environment.

3. In formulating its national policy, each Member, in light of national conditions and practice and in consultation with the most representative organizations of employers and workers, shall promote basic principles such as assessing occupational risks or hazards; combating occupational risks or hazards at source; and developing a national preventative safety and health culture that includes information, consultation and training.

IV. NATIONAL SYSTEM

Article 4

1. Each Member shall establish, maintain, progressively develop and periodically review a national system for occupational safety and health, in consultation with the most representative organizations of employers and workers.

2. The national system for occupational safety and health shall include among others:

(a) laws and regulations, collective agreements where appropriate, and any other relevant instruments on occupational safety and health;

(b) an authority or body, or authorities or bodies, responsible for occupational safety and health, designated in accordance with national law and practice;

(c) mechanisms for ensuring compliance with national laws and regulations, including systems of inspection; and

(d) arrangements to promote, at the level of the undertaking, cooperation between management, workers and their representatives as an essential element of workplace-related prevention measures.

3. The national system for occupational safety and health shall include, where appropriate:

(a) a national tripartite advisory body, or bodies, addressing occupational safety and health issues;

(b) information and advisory services on occupational safety and health;

(c) the provision of occupational safety and health training;

(d) occupational health services in accordance with national law and practice;

(e) research on occupational safety and health;

(f) a mechanism for the collection and analysis of data on occupational injuries and diseases, taking into account relevant ILO instruments;

(g) provisions for collaboration with relevant insurance or social security schemes covering occupational injuries and diseases; and

2. Vsaka članica sprejme ukrepe za postopno doseganje varnega in zdravega delovnega okolja z nacionalnim sistemom in nacionalnimi programi varnosti in zdravja pri delu, pri čemer upošteva načela, določena v dokumentih Mednarodne organizacije dela (MOD), ki so pomembni za spodbujanje varnosti in zdravja pri delu.

3. Vsaka članica po posvetu z najprezentativnejšimi organizacijami delodajalcev in delavcev v rednih presledkih presoja, katere ukrepe bi lahko sprejela za ratifikacijo konvencij MOD o varnosti in zdravju pri delu.

III. NACIONALNA POLITIKA

3. člen

1. Vsaka članica oblikuje nacionalno politiko za spodbujanje varnega in zdravega delovnega okolja.

2. Vsaka članica na vseh ravneh spodbuja in uveljavlja pravico delavcev do varnega in zdravega delovnega okolja.

3. Vsaka članica ob upoštevanju razmer in prakse v državi ter po posvetu z najprezentativnejšimi organizacijami delodajalcev in delavcev oblikuje nacionalno politiko, s katero spodbuja temeljna načela, kot so ocena tveganj ali nevarnosti, obvladovanje tveganj ali nevarnosti pri viru in razvijanje nacionalne kulture preventive na področju varnosti in zdravja, ki vključuje obveščanje, posvetovanje in usposabljanje.

IV. NACIONALNI SISTEM

4. člen

1. Vsaka članica po posvetovanju z najprezentativnejšimi organizacijami delodajalcev in delavcev vzpostavi, ohranja, postopno razvija in v rednih presledkih preverja nacionalni sistem varnosti in zdravja pri delu.

2. Nacionalni sistem varnosti in zdravja pri delu med drugim vključuje:

(a) zakone in druge predpise, kolektivne pogodbe, kjer je to ustrezno, in druge dokumente, ki urejajo varnost in zdravje pri delu;

(b) organ ali telo ali organe ali telesa, odgovorne za varnost in zdravje pri delu, določene v skladu z notranjo zakonodajo in prakso;

(c) mehanizme za zagotavljanje spoštovanja notranje zakonodaje, vključno z inšpekcijskim nadzorom, in

(d) ureditev na ravni organizacij, ki spodbuja sodelovanje med vodstvom, delavci in njihovimi predstavniki, ki je bistveni element preventivnih ukrepov na delovnem mestu.

3. Nacionalni sistem varnosti in zdravja pri delu vključuje, kadar je ustrezno:

(a) nacionalni tripartitni organ ali organe za obravnavanje vprašanj varnosti in zdravja pri delu;

(b) informacijske in svetovalne službe za varnost in zdravje pri delu;

(c) zagotavljanje usposabljanja s področja varnosti in zdravja pri delu;

(d) službe medicine dela v skladu z notranjo zakonodajo in prakso;

(e) raziskave o varnosti in zdravju pri delu;

(f) mehanizem za zbiranje in analizo podatkov o poškodbah pri delu in poklicnih boleznih ob upoštevanju ustreznih dokumentov MOD;

(g) ureditev sodelovanja s sistemi zavarovanja ali socialne varnosti, ki krijejo poškodbe pri delu in poklicne bolezni, in

(h) support mechanisms for a progressive improvement of occupational safety and health conditions in micro-enterprises, in small and medium-sized enterprises and in the informal economy.

V. NATIONAL PROGRAMME

Article 5

1. Each Member shall formulate, implement, monitor, evaluate and periodically review a national programme on occupational safety and health in consultation with the most representative organizations of employers and workers.

2. The national programme shall:

(a) promote the development of a national preventative safety and health culture;

(b) contribute to the protection of workers by eliminating or minimizing, so far as is reasonably practicable, work-related hazards and risks, in accordance with national law and practice, in order to prevent occupational injuries, diseases and deaths and promote safety and health in the workplace;

(c) be formulated and reviewed on the basis of analysis of the national situation regarding occupational safety and health, including analysis of the national system for occupational safety and health;

(d) include objectives, targets and indicators of progress; and

(e) be supported, where possible, by other complementary national programmes and plans which will assist in achieving progressively a safe and healthy working environment.

3. The national programme shall be widely publicized and, to the extent possible, endorsed and launched by the highest national authorities.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 6

This Convention does not revise any international labour Conventions or Recommendations.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification is registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention within the first year of each new period of ten years under the terms provided for in this Article.

(h) podporne mehanizme za postopno izboljšanje razmer varnosti in zdravja pri delu v mikropodjetjih, malih in srednje velikih podjetjih ter pri neformalnem delu.

V. NACIONALNI PROGRAM

5. člen

1. Vsaka članica ob posvetovanju z najprezentativnejšimi organizacijami delodajalcev in delavcev oblikuje, izvaja, spremlja, ocenjuje in v rednih presledkih preverja nacionalni program varnosti in zdravja pri delu.

2. Nacionalni program:

(a) spodbuja razvoj nacionalne kulture preventive na področju varnosti in zdravja;

(b) spodbuja varnost in zdravje na delovnem mestu in prispeva k varnosti delavcev, tako da v skladu z notranjo zakonodajo in prakso odpravlja, ali kolikor je mogoče, zmanjšuje nevarnosti in tveganja, povezana z delom, da se preprečijo poškodbe pri delu, poklicne bolezni in smrt;

(c) se oblikuje in preverja na podlagi analize stanja v državi na področju varnosti in zdravja pri delu, vključno z analizo nacionalnega sistema varnosti in zdravja pri delu;

(d) vključuje splošne in posamezne cilje ter kazalnike napredka in

(e) po možnosti ga dopolnjujejo drugi nacionalni programi in načrti, ki pomagajo postopno doseči varno in zdravo delovno okolje.

3. Z nacionalnim programom se seznanijo čim širša javnost, in kolikor je mogoče, ga podprejo in začnejo izvajati najvišji državni organi.

VI. KONČNE DOLOČBE

6. člen

Ta konvencija ne spreminja nobene mednarodne konvencije o delu ali priporočila.

7. člen

Listine o ratifikaciji te konvencije se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo v registracijo.

8. člen

1. Ta konvencija zavezuje samo tiste članice Mednarodne organizacije dela, katerih ratifikacije so registrirane pri generalnem direktorju Mednarodnega urada za delo.

2. Veljati začne dvanajst mesecev po dnevu, ko sta pri generalnem direktorju registrirani ratifikaciji dveh članic.

3. Po tem začne ta konvencija veljati za vsako članico dvanajst mesecev po dnevu registracije njene ratifikacije.

9. člen

1. Članica, ki je ratificirala to konvencijo, jo lahko odpove po poteku desetih let po dnevu, ko je prvič začela veljati, z aktom, ki ga pošlje v registracijo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo. Odpoved začne veljati šele eno leto po dnevu registracije.

2. Vsaka članica, ki je ratificirala to konvencijo in v enem letu po poteku desetletnega obdobja iz prejšnjega odstavka ne uveljavi pravice do odpovedi po tem členu, ostane zavezana za nadaljnje desetletno obdobje, potem pa jo lahko pod pogoji iz tega člena odpove v prvem letu vsakega novega desetletnega obdobja.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations that have been communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification that has been communicated, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and denunciations that have been registered.

Article 12

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention, then, unless the new Convention otherwise provides:

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Ninety-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the sixteenth day of June 2006.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this sixteenth day of June 2006.

The President of the Conference,
ČESTMIR SAJDA

The Director-General of the International Labour office,
JUAN SOMAVIA

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi ministrstvo, pristojno za delo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 160-01/13-1/9
Ljubljana, dne 19. decembra 2013
EPA 1633-VI

10. člen

1. Generalni direktor Mednarodnega urada za delo uradno obvesti vse članice Mednarodne organizacije dela o registraciji vseh ratifikacij in odpovedi, ki so mu jih poslale članice organizacije.

2. Ko generalni direktor uradno obvesti članice organizacije o registraciji druge ratifikacije, ki mu je bila poslana, jih opozori tudi na dan začetka veljavnosti te konvencije.

11. člen

V skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov generalni direktor Mednarodnega urada za delo zaradi registracije sporoči generalnemu sekretarju Združenih narodov vse podatke o vseh registriranih ratifikacijah in odpovedih.

12. člen

Kadar meni, da je potrebno, Administrativni svet Mednarodnega urada za delo predloži generalni konferenci poročilo o izvajanju te konvencije in prouči, ali je primerno na dnevni red konference uvrstiti vprašanje o njeni spremembi.

13. člen

1. Če konferenca sprejme novo konvencijo, ki to konvencijo spreminja, in če z novo konvencijo ni določeno drugače:

(a) ratifikacija nove spremenjene konvencije, ki jo ratificira posamezna članica, zanjo ipso iure povzroči takojšnjo odpoved te konvencije ne glede na 9. člen, če in ko nova spremenjena konvencija začne veljati;

(b) od dneva začetka veljavnosti nove spremenjene konvencije ta konvencija članicam ni več na voljo za ratifikacijo.

2. Ta konvencija vsekakor še naprej velja v sedanji obliki in vsebini za tiste članice, ki so jo ratificirale, niso pa ratificirale spremenjene konvencije.

14. člen

Angleška in francoska različica besedila te konvencije sta enako verodostojni.

To besedilo je verodostojno besedilo konvencije, ki jo je pravilno sprejela Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela na petindevetdesetem zasedanju, ki je bilo v Ženevi in se je končalo šestnajstega junija 2006.

V POTRDITEV TEGA sva to podpisala šestnajstega junija 2006.

Predsednik konference
ČESTMIR SAJDA

Generalni direktor Mednarodnega urada za delo
JUAN SOMAVIA

Državni zbor
Republike Slovenije
Janko Veber i.r.
Predsednik

93. Zakon o ratifikaciji Konvencije o nočnem delu (Konvencija MOD št. 171) (MKND)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije
o nočnem delu
(Konvencija MOD št. 171) (MKND)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o nočnem delu (Konvencija MOD št. 171) (MKND), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. decembra 2013.

Št. 003-02-11/2013-21
 Ljubljana, dne 27. decembra 2013

Borut Pahor l.r.
 Predsednik
 Republike Slovenije

Z A K O N
O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O NOČNEM DELU
(KONVENCIJA MOD ŠT. 171) (MKND)

1. člen

Ratificira se Konvencija o nočnem delu (Konvencija MOD št. 171), sprejeta na 77. zasedanju Generalne konference Mednarodne organizacije dela v Ženevi 26. junija 1990.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Convention 171**CONVENTION CONCERNING NIGHT WORK**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 77th Session on 6 June 1990, and

Noting the provisions of international labour Conventions and Recommendations on the night work of children and young persons, and specifically the provisions in the Night Work of Young Persons (Non-Industrial Occupations) Convention and Recommendation, 1946, the Night Work of Young Persons (Industry) Convention (Revised), 1948, and the Night Work of Children and Young Persons (Agriculture) Recommendation, 1921, and

Noting the provisions of international labour Conventions and Recommendations on night work of women, and specifically the provisions in the Night Work (Women) Convention (Revised), 1948, and the Protocol of 1990 thereto, the Night Work of Women (Agriculture) Recommendation, 1921, and Paragraph 5 of the Maternity Protection Recommendation, 1952, and

Noting the provisions of the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, and

Noting the provisions of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to night work, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety the following Convention, which may be cited as the Night Work Convention, 1990:

Konvencija št. 171**KONVENCIJA O NOČNEM DELU**

Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela,

ki jo je v Ženevi sklical Administrativni svet Mednarodnega urada za delo in se je 6. junija 1990 sestala na 77. zasedanju,

ob upoštevanju določb mednarodnih konvencij o delu in priporočil o nočnem delu otrok in mladih, zlasti Konvencije o nočnem delu mladih (neindustrijski poklici) in priporočila, 1946, Konvencije o nočnem delu mladih v industriji (spremenjene), 1948, in Priporočila o nočnem delu otrok in mladih v kmetijstvu, 1921,

ob upoštevanju določb mednarodnih konvencij in priporočil o nočnem delu žensk, zlasti Konvencije o nočnem delu žensk (spremenjene), 1948, in njenega protokola iz leta 1990, Priporočila o nočnem delu žensk v kmetijstvu, 1921, in petega odstavka Priporočila o varstvu materinstva, 1952,

ob upoštevanju Konvencije o diskriminaciji pri zaposlovanju in poklicih, 1958,

ob upoštevanju Konvencije o varstvu materinstva (spremenjene), 1952,

po odločitvi za sprejetje nekaterih predlogov za nočno delo pod 4. točko dnevnega reda zasedanja in

po odločitvi, da se ti predlogi oblikujejo kot mednarodna konvencija,

sprejme šestindvajsetega junija tisoč devetsto devetdeset to konvencijo, ki se imenuje Konvencija o nočnem delu, 1990.

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) the term night work means all work which is performed during a period of not less than seven consecutive hours, including the interval from midnight to 5 a.m., to be determined by the competent authority after consulting the most representative organisations of employers and workers or by collective agreements;

(b) the term night worker means an employed person whose work requires performance of a substantial number of hours of night work which exceeds a specified limit. This limit shall be fixed by the competent authority after consulting the most representative organisations of employers and workers or by collective agreements.

Article 2

1. This Convention applies to all employed persons except those employed in agriculture, stock raising, fishing, maritime transport and inland navigation.

2. A Member which ratifies this Convention may, after consulting the representative organisations of employers and workers concerned, exclude wholly or partly from its scope limited categories of workers when the application of the Convention to them would raise special problems of a substantial nature.

3. Each Member which avails itself of the possibility afforded in paragraph 2 of this Article shall, in its reports on the application of the Convention under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, indicate the particular categories of workers thus excluded and the reasons for their exclusion. It shall also describe all measures taken with a view to progressively extending the provisions of the Convention to the workers concerned.

Article 3

1. Specific measures required by the nature of night work, which shall include, as a minimum, those referred to in Articles 4 to 10, shall be taken for night workers in order to protect their health, assist them to meet their family and social responsibilities, provide opportunities for occupational advancement, and compensate them appropriately. Such measures shall also be taken in the fields of safety and maternity protection for all workers performing night work.

2. The measures referred to in paragraph 1 above may be applied progressively.

Article 4

1. At their request, workers shall have the right to undergo a health assessment without charge and to receive advice on how to reduce or avoid health problems associated with their work:

- (a) before taking up an assignment as a night worker;
- (b) at regular intervals during such an assignment;

(c) if they experience health problems during such an assignment which are not caused by factors other than the performance of night work.

2. With the exception of a finding of unfitness for night work, the findings of such assessments shall not be transmitted to others without the workers' consent and shall not be used to their detriment.

Article 5

Suitable first-aid facilities shall be made available for workers performing night work, including arrangements whereby such workers, where necessary, can be taken quickly to a place where appropriate treatment can be provided.

Article 6

1. Night workers certified, for reasons of health, as unfit for night work shall be transferred, whenever practicable, to a similar job for which they are fit.

1. člen

V tej konvenciji:

a) izraz »nočno delo« pomeni vse delo, opravljeno v najmanj sedmih zaporednih urah, vključno s časovnim obdobjem od polnoči do 5. ure zjutraj, ki ga določi pristojni organ po posvetovanju z najbolj reprezentativnimi organizacijami delodajalcev in delavcev ali kolektivne pogodbe;

b) izraz »nočni delavec« pomeni zaposleno osebo, pri kateri število ur nočnega dela presega določeno omejitev. To omejitev določi pristojni organ po posvetovanju z najbolj reprezentativnimi organizacijami delodajalcev in delavcev ali kolektivne pogodbe.

2. člen

1. Ta konvencija se uporablja za vse zaposlene osebe, razen za osebe, zaposlene v kmetijstvu, živinoreji, ribolovu, pomorskem prometu in rečni plovbi.

2. Članica, ki ratificira to konvencijo, lahko po posvetu z reprezentativnimi organizacijami delodajalcev in delavcev iz uporabe delno ali v celoti izvzame tiste skupine delavcev, ki bi jim uporaba konvencije povzročila bistvene težave.

3. Vsaka članica, ki ravna v skladu s prejšnjim odstavkom, v svojih poročilih o uporabi konvencije, ki jih predloži v skladu z 22. členom Ustave Mednarodne organizacije dela, navede posamezne skupine tako izvzetih delavcev in razloge za njihovo izvzetje. Članica opiše vse ukrepe, ki jih je sprejela, da bi določbe konvencije postopoma razširila tudi na te delavce.

3. člen

1. Zaradi narave nočnega dela se za nočne delavce sprejmejo posebni ukrepi, ki vključujejo vsaj ukrepe iz 4. do 10. člena, da se varuje njihovo zdravje, pomaga pri izpolnjevanju družinskih in družbenih obveznosti ter se zagotovijo možnosti poklicnega napredovanja in ustrezno nadomestilo. Taki ukrepi se sprejmejo tudi za varnost in varstvo materinstva za vse delavce, ki opravljajo nočno delo.

2. Ukrepi iz prvega odstavka se lahko uveljavijo postopoma.

4. člen

1. Delavec ima pravico zahtevati brezplačni pregled in oceno zdravstvenega stanja ter nasvet za zmanjšanje zdravstvenih težav, povezanih z njegovim delom:

- a) preden prevzame naloge kot nočni delavec;
- b) v rednih časovnih presledkih med opravljanjem takih nalog;
- c) če ima med opravljanjem takih nalog zdravstvene težave, ki jih je povzročilo opravljanje nočnega dela, ne pa drugi dejavniki.

2. Razen ugotovitve nezmožnosti za nočno delo se vsebina ugotovitev takih ocen ne pošilja drugim brez soglasja delavca in se ne uporablja v njegovo škodo.

5. člen

Delavec, ki opravlja nočno delo, ima na voljo ustrezna sredstva za prvo pomoč, vključno z ureditvijo, ki omogoča, da ga po potrebi hitro prepeljejo na kraj, kjer mu zagotovijo ustrezno oskrbo.

6. člen

1. Nočni delavec, ki ima potrjeno o nezmožnosti za nočno delo iz zdravstvenih razlogov, se premesti na podobno delo, ki ga lahko opravlja, če je to mogoče.

2. If transfer to such a job is not practicable, these workers shall be granted the same benefits as other workers who are unable to work or to secure employment.

3. A night worker certified as temporarily unfit for night work shall be given the same protection against dismissal or notice of dismissal as other workers who are prevented from working for reasons of health.

Article 7

1. Measures shall be taken to ensure that an alternative to night work is available to women workers who would otherwise be called upon to perform such work:

(a) before and after childbirth, for a period of at least sixteen weeks of which at least eight weeks shall be before the expected date of childbirth;

(b) for additional periods in respect of which a medical certificate is produced stating that it is necessary for the health of the mother or child:

(i) during pregnancy;

(ii) during a specified time beyond the period after childbirth fixed pursuant to subparagraph (a) above, the length of which shall be determined by the competent authority after consulting the most representative organisations of employers and workers.

2. The measures referred to in paragraph 1 of this Article may include transfer to day work where this is possible, the provision of social security benefits or an extension of maternity leave.

3. During the periods referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) a woman worker shall not be dismissed or given notice of dismissal, except for justifiable reasons not connected with pregnancy or childbirth;

(b) the income of the woman worker shall be maintained at a level sufficient for the upkeep of herself and her child in accordance with a suitable standard of living. This income maintenance may be ensured by any of the measures listed in paragraph 2 of this Article, by other appropriate measures or by a combination of these measures;

(c) a woman worker shall not lose the benefits regarding status, seniority and access to promotion which may attach to her regular night work position.

4. The provisions of this Article shall not have the effect of reducing the protection and benefits connected with maternity leave.

Article 8

Compensation for night workers in the form of working time, pay or similar benefits shall recognise the nature of night work.

Article 9

Appropriate social services shall be provided for night workers and, where necessary, for workers performing night work.

Article 10

1. Before introducing work schedules requiring the services of night workers, the employer shall consult the workers' representatives concerned on the details of such schedules and the forms of organisation of night work that are best adapted to the establishment and its personnel as well as on the occupational health measures and social services which are required. In establishments employing night workers this consultation shall take place regularly.

2. For the purposes of this Article the workers' representatives means persons who are recognised as such by national law or practice, in accordance with the Workers' Representatives Convention, 1971.

2. Če premestitev na tako delo ni mogoča, se delavcu zagotovijo enake ugodnosti kot drugim delavcem, ki niso zmožni delati ali si zagotoviti zaposlitve.

3. Nočnemu delavcu, ki ima potrjeno o začasni nezmožnosti za nočno delo, se zagotovi enako varstvo pred odpovedjo ali obvestilom pred odpovedjo kot drugim delavcem, ki iz zdravstvenih razlogov ne morejo delati.

7. člen

1. Sprejmejo se ukrepi, s katerimi se delavkam, ki bi sicer morale opravljati nočno delo, namesto tega zagotovi druga možnost:

a) pred porodom in po njem za najmanj šestnajst tednov, od tega najmanj osem tednov pred predvidenim datumom poroda;

b) v dodatnih obdobjih, za katera je predloženo zdravniško spričevalo, ki navaja, da je to potrebno zaradi zdravja matere ali otroka:

(i) med nosečnostjo;

(ii) v določenem času po obdobju iz pododstavka a, dolžino katerega določi pristojni organ po posvetovanju z najbolj reprezentativnimi organizacijami delodajalcev in delavcev.

2. Ukrepi iz prejšnjega odstavka lahko vključujejo premestitev na dnevno delo, če je to mogoče, zagotovitev prejemkov iz sistema socialne varnosti ali podaljšanje porodniškega dopusta.

3. V obdobjih iz prvega odstavka:

a) se delavka ne odpusti ali se ji ne izroči obvestilo pred odpovedjo, razen iz utemeljenih razlogov, ki niso povezani z nosečnostjo ali porodom;

b) se prihodek delavke ohrani na ravni, ki njej in njenemu otroku omogoča ohranjanje primerne življenjske ravni. Ohranjanje prihodka se zagotavlja s katerim koli ukrepom iz prejšnjega odstavka, drugimi ustreznimi ukrepi ali njihovo kombinacijo;

c) delavka ne izgubi ugodnosti v zvezi s položajem, dobo zaposlitve in možnostmi za napredovanje, ki so lahko povezane z njenim rednim nočnim delom.

4. Določbe tega člena ne zmanjšujejo varstva in ugodnosti, povezanih s porodniškim dopustom.

8. člen

Nadomestila nočnemu delavcu v obliki delovnega časa, plačila ali podobnih ugodnosti upoštevajo naravo nočnega dela.

9. člen

Nočnemu delavcu in po potrebi delavcu, ki opravlja nočno delo, se zagotovijo ustrezne socialne storitve.

10. člen

1. Pred razporeditvijo delovnega časa, ki vključuje nočno delo, se delodajalec posvetuje s predstavniki delavcev o podrobnostih razporeditve in oblikah opravljanja nočnega dela, ki so najbolj prilagojene organizaciji in njenemu osebju, kakor tudi o potrebnih ukrepih za zdravje pri delu in socialnih storitvah. Taka posvetovanja so redna v organizacijah z nočnimi delavci.

2. V tem členu izraz »predstavniki delavcev« pomeni osebe, ki so kot take priznane v notranji zakonodaji ali praksi v skladu s konvencijo o predstavnikih delavcev iz leta 1971.

Article 11

1. The provisions of this Convention may be implemented by laws or regulations, collective agreements, arbitration awards or court decisions, a combination of these means or in any other manner appropriate to national conditions and practice. In so far as they have not been given effect by other means, they shall be implemented by laws or regulations.

2. Where the provisions of this Convention are implemented by laws or regulations, there shall be prior consultation with the most representative organisations of employers and workers.

Article 12

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 13

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 14

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 15

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 16

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 17

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

11. člen

1. Določbe te konvencije se lahko uresničujejo z zakoni ali predpisi, kolektivnimi pogodbami, arbitražnimi razzsodbami ali odločbami sodišča, kombinacijo teh ukrepov ali kako drugače v skladu z razmerami in prakso v državi. Če niso uveljavljene z drugimi sredstvi, se izvajajo z zakoni in predpisi.

2. Če se določbe te konvencije izvajajo z zakoni in predpisi, so potrebna predhodna posvetovanja z najbolj reprezentativnimi organizacijami delodajalcev in delavcev.

12. člen

Listine o ratifikaciji te konvencije se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo v registracijo.

13. člen

1. Ta konvencija zavezuje samo tiste članice Mednarodne organizacije dela, katerih ratifikacije so registrirane pri generalnem direktorju.

2. Veljati začne dvanajst mesecev po dnevu, ko sta pri generalnem direktorju registrirani ratifikaciji dveh članic.

3. Po tem začne ta konvencija veljati za vsako članico dvanajst mesecev po dnevu registracije ratifikacije.

14. člen

1. Članica, ki je ratificirala to konvencijo, jo lahko odpove po poteku desetih let po dnevu, ko je prvič začela veljati, z aktom, ki ga pošlje v registracijo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo. Odpoved začne veljati šele eno leto po dnevu registracije.

2. Vsaka članica, ki je ratificirala to konvencijo in v enem letu po poteku desetletnega obdobja iz prejšnjega odstavka ne uveljavi pravice do odpovedi po tem členu, ostane zavezana za nadaljnje desetletno obdobje, potem pa jo lahko pod pogoji iz tega člena odpove po poteku vsakega desetletnega obdobja.

15. člen

1. Generalni direktor Mednarodnega urada za delo uradno obvesti vse članice Mednarodne organizacije dela o registraciji vseh ratifikacij in odpovedi, ki mu jih pošljejo članice organizacije.

2. Ko generalni direktor uradno obvesti članice organizacije o registraciji druge prejete ratifikacije, jih opozori tudi na dan začetka veljavnosti te konvencije.

16. člen

V skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov generalni direktor Mednarodnega urada za delo sporoči generalnemu sekretarju Združenih narodov zaradi registracije vse podatke o vseh ratifikacijah in odpovedih, ki jih je registriral v skladu z določbami prejšnjih členov.

17. člen

Kadar meni, da je potrebno, Administrativni svet Mednarodnega urada za delo predloži generalni konferenci poročilo o izvajanju te konvencije in prouči, ali je primerno na dnevni red konference uvrstiti vprašanje o spremembi celotne konvencije ali njenega dela.

Article 18

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 19

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1990.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1990.

The President of the Conference
JORGE TRIACA

The Director-General of the International Labour office
MICHEL HANSENNE

18. člen

1. Če konferenca sprejme novo konvencijo, ki to konvencijo v celoti ali delno spreminja, in če z novo konvencijo ni določeno drugače:

a) ratifikacija nove spremenjene konvencije, ki jo ratificira posamezna članica, zanjo *ipso iure* povzroči takojšnjo odpoved te konvencije ne glede na določbe 14. člena, če in ko nova spremenjena konvencija začne veljati;

b) od dneva začetka veljavnosti nove spremenjene konvencije ta konvencija članicam ni več na voljo za ratifikacijo.

2. Ta konvencija vsekakor še naprej velja v sedanji obliki in vsebini za tiste članice, ki so jo ratificirale, niso pa ratificirale spremenjene konvencije.

19. člen

Angleška in francoska različica besedila te konvencije sta enako verodostojni.

To besedilo je verodostojno besedilo konvencije, ki jo je pravilno sprejela Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela na sedeminsedemdesetem zasedanju, ki je bilo v Ženevi in se je končalo sedemindvajsetega junija 1990.

V POTRDITEV TEGA sva to podpisala sedemindvajsetega junija 1990.

Predsednik konference
JORGE TRIACA

Generalni direktor Mednarodnega urada za delo
MICHEL HANSENNE

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi ministrstvo, pristojno za delo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 102-01/13-19/9
Ljubljana, dne 19. decembra 2013
EPA 1634-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
Janko Veber l.r.
Predsednik

94. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BRUMVTP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BRUMVTP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BRUMVTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. decembra 2013.

Št. 003-02-11/2013-18

Ljubljana, dne 27. decembra 2013

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O MEDSEBOJNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV (BRUMVTP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjen 31. julija 2013 v Moskvi.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in ruskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o medsebojnem varovanju tajnih podatkov**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v želji, da zagotovita varovanje tajnih podatkov, ki se izmenjavajo v okviru političnega, vojaškega, vojaško-tehničnega, gospodarskega oziroma drugega sodelovanja, ter tajnih podatkov, ki so nastali med tovrstnim sodelovanjem,

upoštevajoč vzajemne interese pri zagotavljanju varovanja tajnih podatkov v skladu z zakoni in drugimi predpisi države vsake pogodbenice,

dogovorili:

**1. ČLEN
POMEN IZRAZOV**

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

»tajni podatek«: podatek, izražen v kateri koli obliki, ki je v Republiki Sloveniji določen kot tajni podatek in v Ruski federaciji kot državna skrivnost, poslan in/ali prejet tako, kot določita pogodbenici in ta sporazum, ali nastane pri sodelovanju pogodbenic in se varuje v skladu z zakoni in drugimi predpisi države vsake pogodbenice;

С О Г Л А Ш Е Н И Е**между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации о взаимной защите секретной информации**

Правительство Республики Словении и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

исходя из желания обеспечить защиту секретной информации, обмен которой осуществляется в ходе политического, военного, военно-технического, экономического или иного сотрудничества, а также секретной информации, образовавшейся в процессе такого сотрудничества,

учитывая взаимные интересы в обеспечении защиты секретной информации в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1
Определения**

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

«секретная информация» – сведения, выраженные в любой форме, отнесенные в Российской Федерации к государственной тайне, а в Республике Словении обозначенные как секретная информация, переданные и (или) полученные в порядке, установленном каждой из Сторон и настоящим Соглашением, а также образовавшиеся в процессе сотрудничества Сторон и защищаемые в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон;

»nosilci tajnih podatkov«: materialni objekti, vključno s fizičnimi polji, na katerih imajo tajni podatki obliko simbolov, podob, signalov, tehničnih rešitev in postopkov;

»oznaka stopnje tajnosti«: oznaka na nosilcu tajnih podatkov, ki določa stopnjo tajnosti podatkov, ki jih vsebuje, in/ali je navedena v spremnih dokumentih zanj;

»pooblaščen organ«: organ državne uprave ali organizacija, ki jo pogodbenica pooblasti, da daje, prejema, hrani, varuje in uporablja tajne podatke;

»dovoljenje za dostop do tajnih podatkov«: administrativna odločitev, sprejeta v skladu z zakoni in drugimi predpisi države vsake pogodbenice, ki potrjuje, da lahko ima posameznik dostop do tajnih podatkov določene stopnje tajnosti;

»licenca/varnostno dovoljenje«: administrativna odločitev, sprejeta v skladu z zakoni in drugimi predpisi države vsake pogodbenice, ki potrjuje, da ima pooblaščen organ pravico do opravljanja del vključno z uresničevanjem projektov, pri katerih se uporabljajo tajni podatki določene stopnje tajnosti;

»dostop do tajnih podatkov«: v skladu z zakoni in drugimi predpisi države vsake pogodbenice odobreno seznanjanje s tajnimi podatki posameznika z ustreznim dovoljenjem za dostop do tajnih podatkov;

»pogodba«: pogodba, sklenjena med pooblaščenima organoma, ki predvideva dajanje in/ali nastajanje tajnih podatkov med sodelovanjem;

»tretja stran«: mednarodne organizacije, države, ki niso pogodbenice tega sporazuma, ter njihove fizične in pravne osebe.

2. ČLEN

PRISTOJNA ORGANA

(1) Pristojna organa, ki sta odgovorna za izvajanje tega sporazuma (v nadaljevanju pristojna organa), sta:

v Ruski federaciji – Federalna varnostna služba Ruske federacije;

v Republiki Sloveniji – Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

(2) Pogodbenici se obveščata o spremembi svojih pristojnih organov po diplomatski poti.

3. ČLEN

PRIMERLJIVOST STOPENJ TAJNOSTI

(1) Pogodbenici na podlagi zakonov in drugih predpisov države vsake pogodbenice ugotavljata, da so primerljive stopnje tajnosti in njim ustrezne oznake stopnje tajnosti, kot sledi:

V Republiki Sloveniji	V Ruski federaciji
TAJNO	Совершенно секретно
ZAUPNO	Секретно
INTERNO	Секретно

(2) Tajni podatki ruske strani s stopnjo tajnosti Секретно se na slovenski strani označijo z oznako tajnosti ZAUPNO.

«носители секретной информации» – материальные объекты, в том числе физические поля, в которых секретная информация находит свое отображение в виде символов, образов, сигналов, технических решений и процессов;

«гриф секретности» – реквизит, свидетельствующий о степени секретности сведений, содержащихся в их носителе, проставляемый на носителе секретной информации и (или) указываемый в сопроводительной документации на него;

«уполномоченный орган» – орган государственной власти или организация, уполномоченные Стороной передавать, получать, хранить, защищать и использовать секретную информацию;

«допуск к секретной информации» – административное решение, принятое в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон, которое подтверждает, что физическое лицо имеет право доступа к секретной информации соответствующей степени секретности;

«лицензия/разрешение» – административное решение, принятое в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон, которое подтверждает, что уполномоченный орган имеет право на проведение работ, в том числе реализацию проектов, с использованием секретной информации соответствующей степени секретности;

«доступ к секретной информации» – санкционированное в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон ознакомление с секретной информацией физического лица, имеющего соответствующий допуск к секретной информации;

«контракт» – договор, заключаемый между уполномоченными органами, предусматривающий передачу и (или) образование секретной информации в ходе сотрудничества;

«третья сторона» – международные организации, государства, не являющиеся Сторонами настоящего Соглашения, а также физические или юридические лица этих организаций или государств.

Статья 2

Компетентные органы

1. Компетентными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения (далее – компетентные органы), являются:

в Республике Словении – Управление Правительства Республики Словении по защите секретной информации;

в Российской Федерации – Федеральная служба безопасности Российской Федерации.

2. Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменении своих компетентных органов.

Статья 3

Соотносимость степеней секретности

1. Стороны на основании законодательных и иных нормативных правовых актов государства каждой из Сторон устанавливают, что степени секретности и соответствующие им грифы секретности соотносятся следующим образом:

в Республике Словении:	в Российской Федерации:
«TAJNO»	«Совершенно секретно»
«ZAUPNO»	«Секретно»
«INTERNO»	«Секретно»

2. Передаваемая Российской Стороной секретная информация с грифом секретности «Секретно» обозначается Словенской Стороной грифом секретности «ZAUPNO».

4. ČLEN

VAROVANJE TAJNIH PODATKOV

(1) Pogodbenici se v skladu z zakoni in drugimi predpisi države vsake pogodbenice zavezujeta, da:

- zagotavljata varovanje tajnih podatkov;
- ne spreminjata oznake stopnje tajnosti nosilca tajnih podatkov brez pisnega soglasja pooblaščenega organa pogodbenice, ki jih je dala;
- prejete tajne podatke varujeta tako kot lastne tajne podatke primerljive stopnje tajnosti v skladu s 3. členom tega sporazuma;

– uporabljata tajne podatke, ki jih je poslal pooblaščen organ druge pogodbenice, izključno za namen, ki je ob tem predviden;

– tretji strani ne omogočata dostopa do tajnih podatkov brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice, ki jih je dala.

(2) Dostop do tajnih podatkov je dovoljen le osebam, ki morajo biti seznanjene s temi podatki zaradi opravljanja uradnih nalog z namenom, ki je predviden ob njihovem dajanju in imajo ustrezno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov.

5. ČLEN

DAJANJE TAJNIH PODATKOV

(1) Če pooblaščen organ ene pogodbenice namerava dati tajne podatke pooblaščenemu organu druge pogodbenice, ta predhodno zaprosi pristojni organ svoje pogodbenice za pisno potrdilo, da pooblaščen organ druge pogodbenice izpolnjuje pogoje za varovanje tajnih podatkov v skladu z zakoni in drugimi predpisi države druge pogodbenice.

Pristojni organ ene pogodbenice zaprosi pristojni organ druge pogodbenice za pisno potrdilo, da pooblaščen organ te druge pogodbenice izpolnjuje pogoje za varovanje tajnih podatkov v skladu z zakoni in drugimi predpisi države druge pogodbenice.

(2) Odločitev o dajanju tajnih podatkov se sprejme v skladu z zakoni in drugimi predpisi države pogodbenice, ki jih daje.

(3) Nosilci tajnih podatkov se pošiljajo po diplomatski poti ali preko pooblaščenega službe v skladu z dogovori med pogodbenicama. Ustrezni pooblaščen organ potrdi prejem tajnih podatkov. Po dogovoru med pogodbenicama se lahko uporabljajo drugi načini pošiljanja tajnih podatkov.

(4) Za pošiljanje večje količine nosilcev tajnih podatkov se pooblaščen organ v skladu z zakoni in drugimi predpisi države vsake pogodbenice dogovorijo o načinu prevoza, prevozni poti in obliki spremljanja.

Статья 4

Защита секретной информации

1. Стороны в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон обязуются:

обеспечивать защиту секретной информации; не изменять гриф секретности носителя секретной информации без письменного согласия уполномоченного органа Стороны, ее передавшей;

применять в отношении секретной информации такие же меры защиты, которые применяются в отношении собственной секретной информации такой же степени секретности, соотносимой в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

пользоваться секретной информацией, полученной от уполномоченного органа другой Стороны, исключительно в предусмотренных при ее передаче целях;

не предоставлять третьей стороне доступ к секретной информации без предварительного письменного согласия передавшей ее Стороны.

2. Доступ к секретной информации разрешается только лицам, которым знание указанной информации необходимо для выполнения служебных обязанностей в целях, предусмотренных при ее передаче, и которые имеют соответствующий допуск к секретной информации.

Статья 5

Передача секретной информации

1. Если уполномоченный орган одной Стороны намерен передать секретную информацию уполномоченному органу другой Стороны, он предварительно запрашивает у компетентного органа своей Стороны письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа другой Стороны необходимых условий для защиты секретной информации в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства другой Стороны.

Компетентный орган одной Стороны запрашивает у компетентного органа другой Стороны письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа этой другой Стороны необходимых условий для защиты секретной информации в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства другой Стороны.

2. Решение о передаче секретной информации принимается в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства передающей Стороны.

3. Передача носителей секретной информации осуществляется по дипломатическим каналам или уполномоченной на то службой в соответствии с договоренностями между Сторонами. Соответствующий уполномоченный орган подтверждает получение секретной информации. По согласованию Сторон могут использоваться иные способы передачи секретной информации.

4. Для передачи носителей секретной информации значительного объема уполномоченные органы в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства каждой из Сторон договариваются о способе транспортировки, маршруте и форме сопровождения.

6. ČLEN

OBRAVNAVANJE TAJNIH PODATKOV

(1) Pooblaščen organ, ki prejme nosilce tajnih podatkov te dodatno označi s primerljivimi oznakami stopnje tajnosti v skladu s 3. členom sporazuma.

Dodatno je treba z oznakami stopnje tajnosti označiti tudi nosilce tajnih podatkov, ki so nastali med sodelovanjem pogodbenic ter so bili prevedeni, kopirani ali obnovljeni.

Tajnim podatkom, ki so nastali na podlagi prejetih tajnih podatkov, se določi stopnja tajnosti, ki ne sme biti nižja od stopnje tajnosti slednjih.

(2) Tajni podatki se obravnavajo v skladu z zahtevami, ki veljajo za tajne podatke v lastni državi.

(3) Nosilci tajnih podatkov se vrnejo ali uničijo s pisnim dovoljenjem pooblaščenega organa pogodbenice, ki jih je dala.

Uničenje nosilcev tajnih podatkov se evidentira, pri čemer mora postopek uničevanja onemogočiti predvajanje ali obnovev podatkov.

O uničevanju nosilcev tajnih podatkov se pisno obvesti pooblaščen organ pogodbenice, ki jih je dala.

(4) Pooblaščen organ lahko spremeni ali umakne stopnje tajnosti s prejetih nosilcev tajnih podatkov le s pisnim dovoljenjem pooblaščenega organa pogodbenice, ki jih je dala.

O spremembi stopnje tajnosti nosilcev tajnih podatkov pooblaščen organ pogodbenice, ki jih je dala, pisno obvesti pooblaščen organ druge pogodbenice.

(5) Stopnja tajnosti podatkov, ki so nastali med sodelovanjem pogodbenic, se določa, spreminja ali umakne s soglasjem pooblaščenih organov.

7. ČLEN

POGODBE

(1) Pogodbe, ki jih sklenejo pooblaščen organi, vsebujejo poseben del, ki določa:

- seznam tajnih podatkov in stopnjo njihove tajnosti;
- posebnosti varovanja nosilcev tajnih podatkov in ravnanja z njimi;
- način reševanja spornih okoliščin in obveznosti do povrnitve morebitne škode zaradi nepooblaščenega razkritja tajnih podatkov.

(2) Izvod dela pogodbe iz prvega odstavka tega člena se predloži pristojnim organom.

8. ČLEN

KRŠITEV VAROVANJA TAJNIH PODATKOV

(1) O kršitvi varovanja tajnih podatkov, ki jo ugotovi pooblaščen organ ali pristojni organ ene pogodbenice in je povzročila ali lahko povzroči nepooblaščen razkritje tajnih podatkov, se nemudoma obvesti pristojni organ druge pogodbenice.

(2) Pooblaščen organ in/ali pristojni organ v skladu z zakoni in drugimi predpisi svoje države izvede preiskavo.

(3) Pristojna organa se obvestita o izsledkih preiskave in sprejetih ukrepih.

Статья 6

Обращение с секретной информацией

1. Уполномоченный орган, получивший носители секретной информации, дополнительно проставляет на них грифы секретности, соотносимые в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения.

Дополнительное проставление грифов секретности распространяется также на носители секретной информации, образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон, а также полученной в результате перевода, копирования или воспроизведения.

Секретной информации, образовавшейся на основе полученной секретной информации, присваивается степень секретности не ниже степени секретности этой полученной секретной информации.

2. Обращение с секретной информацией осуществляется в соответствии с требованиями, действующими в отношении секретной информации своего государства.

3. Носители секретной информации возвращаются или уничтожаются по письменному разрешению уполномоченного органа передавшей их Стороны.

Уничтожение носителей секретной информации документируется, при этом процесс уничтожения должен исключать возможность ее воспроизведения и восстановления.

Об уничтожении носителей секретной информации уведомляется в письменной форме уполномоченный орган передавшей их Стороны.

4. Гриф секретности полученных носителей секретной информации может изменяться или сниматься уполномоченным органом только по письменному разрешению уполномоченного органа передавшей их Стороны.

Об изменении грифа секретности носителей секретной информации уполномоченный орган передавшей их Стороны в письменной форме уведомляет уполномоченный орган другой Стороны.

5. Степень секретности образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон секретной информации определяется, изменяется или снимается по взаимному согласованию уполномоченных органов.

Статья 7

Контракты

1. В заключаемые уполномоченными органами контракты включается отдельный раздел, в котором определяются:

- перечень секретной информации и степени ее секретности;
- особенности защиты и обращения с носителями секретной информации;
- порядок разрешения спорных ситуаций и обязательства о возмещении возможного ущерба от несанкционированного распространения секретной информации.

2. Копия указанного в пункте 1 настоящей статьи раздела контракта передается компетентным органам.

Статья 8

Нарушение требований к защите секретной информации

1. Об установленном уполномоченным органом или компетентным органом одной Стороны нарушении требований к защите секретной информации, которое привело или может привести к ее несанкционированному распространению, незамедлительно извещается компетентный орган другой Стороны.

2. Уполномоченный орган и (или) компетентный орган в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами своего государства проводят разбирательство.

3. Компетентные органы уведомляют друг друга о результатах разбирательства и принятых мерах.

(4) Kršilci so odgovorni v skladu z zakoni in drugimi predpisi svoje države.

(5) Način poravnave morebitne škode zaradi nepooblaščenega razkritja tajnih podatkov določijo v vsakem posameznem primeru pooblašчени organi.

9. ČLEN

STROŠKI VAROVANJA TAJNIH PODATKOV

Pooblašчени organi samostojno poravnajo stroške, ki nastajajo pri izvajanju tega sporazuma.

10. ČLEN

OBISKI

(1) Obisk predstavnikov pooblaščenega organa ene pogodbenice, ki predvideva njihov dostop do tajnih podatkov države druge pogodbenice, se odvija s soglasjem pristojnega organa v skladu z zakoni in drugimi predpisi države gostiteljice.

(2) Med obiskom se predstavnik pooblaščenega organa ene pogodbenice seznanja s pravili obravnave tajnih podatkov ustrezne stopnje tajnosti države druge pogodbenice in jih upošteva.

11. ČLEN

IZMENJAVA ZAKONODAJE IN POSVETOVANJA

(1) Pristojna organa izmenjavata zakone in druge predpise svojih držav o varovanju tajnih podatkov, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma.

(2) Za zagotavljanje sodelovanja po tem sporazumu se pristojna organa na predlog enega od njiju posvetujeta.

12. ČLEN

RAZMERJE DO DRUGIH SPORAZUMOV

(1) Določbe o varovanju tajnih podatkov, ki jih vsebujejo dogovori, veljavni med pogodbenicama ter med pristojnima organoma in/ali pooblaščenimi organi veljajo še naprej, če niso v nasprotju z določbami tega sporazuma.

(2) Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz drugih mednarodnih sporazumov, katerih pogodbenici sta njuni državi.

13. ČLEN

REŠEVANJE SPOROV

(1) Spori zaradi razlage ali uporabe določb tega sporazuma se rešujejo s pogajanjem in posvetovanjem med pristojnima organoma.

(2) Med reševanjem sporov pogodbenici nadaljujeta izpolnjevanje svojih obveznosti v skladu s tem sporazumom.

14. ČLEN

SPREMEMBE

Sporazum se lahko spremeni le s pisnim soglasjem obeh pogodbenic.

4. Виновные лица привлекаются к ответственности в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами своего государства.

5. Порядок возмещения возможного ущерба от несанкционированного распространения секретной информации определяется в каждом конкретном случае уполномоченными органами.

Статья 9

Расходы на защиту секретной информации

Уполномоченные органы самостоятельно несут расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения.

Статья 10

Визиты

1. Визит представителей уполномоченного органа одной Стороны, предусматривающий их доступ к секретной информации государства другой Стороны, осуществляется по согласованию с компетентным органом в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государства принимающей Стороны.

2. Во время визита представитель уполномоченного органа одной Стороны знакомится с правилами работы с секретной информацией соответствующей степени секретности государства другой Стороны и соблюдает эти правила.

Статья 11

Обмен нормативными правовыми актами и консультации

1. Компетентные органы обмениваются законодательными и иными нормативными правовыми актами своих государств в области защиты секретной информации, необходимыми для реализации настоящего Соглашения.

2. В целях обеспечения сотрудничества компетентные органы в рамках реализации настоящего Соглашения проводят по просьбе одного из них консультации.

Статья 12

Отношение к другим договоренностям

1. Положения о защите секретной информации, содержащиеся в договоренностях, действующих между Сторонами, а также компетентными органами и (или) уполномоченными органами, продолжают применяться, если они не противоречат положениям настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров, участником которых является ее государство.

Статья 13

Разрешение споров

1. Споры относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций между компетентными органами.

2. Во время разрешения споров Стороны продолжают выполнять все свои обязательства по настоящему Соглашению.

Статья 14

Изменения

В настоящее Соглашение по взаимному письменному согласию Сторон могут быть внесены изменения.

15. ČLEN

KONČNE DOLOČBE

(1) Sporazum začne veljati z dnevom prejema zadnjega pisnega obvestila pogodbenic o dokončanju notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

(2) Sporazum se sklene za nedoločen čas.

(3) Pogodbenica lahko sporazum odpove s pisnim obvestilom o odpovedi drugi pogodbenici po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati 6 mesecev po datumu prejema takega obvestila.

Ob prenehanju veljavnosti sporazuma se v odnosu do tajnih podatkov nadaljuje izvajanje varnostnih ukrepov, predvidenih v sporazumu, do umika oznake stopnje tajnosti na ustrezen način.

Sklenjeno v Moskvi dne 31. julija 2013 v dveh izvornikih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Boris Mohar l.r.

Za Vlado
Ruske federacije
**Jurij Vladimirovič
Jakovlev** l.r.

Статья 15

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 6 месяцев с даты получения такого уведомления.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения в отношении секретной информации продолжают применяться меры по ее защите, предусмотренные настоящим Соглашением, до снятия грифа секретности в установленном порядке.

Совершено в г. Москве 31. июля 2013 г. в двух экземплярах, каждый на словенском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Словении
Борис Мохар с.р.

За Правительство
Российской Федерации
**Юрий Владимирович
Яковлев** с.р.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 040-05/12-5/12
Ljubljana, dne 19. decembra 2013
EPA 163-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
Janko Veber l.r.
Predsednik

95. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo o sodelovanju (BXKS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo o sodelovanju (BXKS)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo o sodelovanju (BXKS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. decembra 2013.

Št. 003-02-11/2013-19

Ljubljana, dne 27. decembra 2013

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA KOSOVSKE VARNOSTNE SILE REPUBLIKE KOSOVO O SODELOVANJU (BXKS)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo o sodelovanju, podpisan v Ljubljani 11. junija 2013.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

S p o r a z u m**med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo o sodelovanju**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo, v nadaljevanju pogodbenika, sta se

v želji okrepiti medsebojne odnose,
s ciljem okrepiti stike in medsebojno razumevanje,

ob prizadevanju za razvoj medsebojnega sodelovanja, sporazumeli:

1. ČLEN**Namen**

Namen sporazuma je zagotoviti okvir za sodelovanje med pogodbenikoma v mejah pristojnosti, določenih z ustrezno notranjo zakonodajo, ter v skladu z načeli mednarodnega prava in mednarodnimi običaji.

2. ČLEN**Pravni položaj sporazuma**

Ta sporazum ne vpliva na obveznosti pogodbenikov iz drugih mednarodnih sporazumov, ki sta jih pogodbenika že sklenila ali jih bosta sklenila.

A g r e e m e n t**between The Ministry of defence of the Republic of Slovenia and the Ministry for the Kosovo Security Force of the Republic of Kosovo on Cooperation**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry for the Kosovo Security Force of the Republic of Kosovo, hereinafter referred to as the Parties;

Desiring to strengthen their relations;
Aiming at increasing the contacts and mutual understanding;

Seeking to develop their cooperation;
Have agreed as follows:

ARTICLE 1**Purpose**

The purpose of this Agreement is to provide a framework for cooperation between the Parties within the limits of competencies stipulated by the relevant national legislation and in accordance with the principles of international law and international practice.

ARTICLE 2**Status of Agreement**

This Agreement shall not prejudice any obligations of the Parties derived from other international agreements that the Parties have concluded or will conclude.

* Besedilo sporazuma v albanskem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

3. ČLEN**Področja in oblike sodelovanja**

Pogodbenika sodelujeta predvsem na teh področjih:

- a) mednarodna varnost in stabilnost;
- b) izobraževanje in usposabljanje;
- c) načrtovanje, programiranje in financiranje;
- d) logistika;
- e) pravne zadeve;
- f) okoljske zadeve;
- g) druga področja dvostranskega sodelovanja po dogovoru pogodbenikov.

Pogodbenika sodelujeta v teh oblikah:

- a) uradni in delovni obiski delegacij in predstavnikov pogodbenikov;
- b) strokovna srečanja in izmenjava izkušenj;
- c) udeležba na tečajih, seminarjih, simpozijih in konferencah, ki jih organizirata pogodbenika;
- d) izmenjava informacij in gradiva med strokovnjaki pogodbenikov;
- e) druge oblike, o katerih se dogovorita pogodbenika.

4. ČLEN**Izvajanje sporazuma**

Za izvajanje tega sporazuma in oblik sodelovanja na področjih, navedenih v 3. členu tega sporazuma, lahko pogodbenika sklepata posebne dogovore ali protokole.

5. ČLEN**Letni načrti sodelovanja**

Pogodbenika lahko sprejemata za izvajanje določb tega sporazuma letne načrte sodelovanja, ki temeljijo na načelih tega sporazuma.

6. ČLEN**Finančni vidiki**

Vsi stroški osebja, vključenega v dejavnosti sodelovanja v skladu z določbami tega sporazuma, se krijejo po načelu vzajemnosti, in sicer:

a) pogodbenik gostitelj (država, na ozemlju katere so v skladu s tem sporazumom osebje, sredstva in oprema pogodbenika pošiljatelj) na lastne stroške zagotovi nastanitev, prehrano in lokalne prevoze po državnem ozemlju;

b) pogodbenik pošiljatelj (država, ki na podlagi tega sporazuma pošlje svoje osebje, sredstva in opremo na ozemlje pogodbenika gostitelja) krije stroške mednarodnega prevoza in vse druge stroške, razen tistih iz točke (a) tega člena.

Stroške nastanitve, prehrane in lokalnega prevoza za delegacije z več kot 10 člani (vključno s pomožnim osebjem, kot so vozniki, tolmači itd.), krije pogodbenik pošiljatelj ali pa se krijejo v skladu s posebnimi dogovori.

Vse osebe, ki bodo vključene v oblike sodelovanja na podlagi tega sporazuma, morajo biti ustrezno zdravstveno zavarovane za kritje morebitnih stroškov zdravljenja, še pred prihodom na ozemlje države gostiteljice.

7. ČLEN**Izmenjava informacij**

Med izvajanjem tega sporazuma si pogodbenika izmenjavata le podatke, ki niso tajni.

Izmenjavo in varstvo tajnih podatkov ureja poseben sporazum.

ARTICLE 3**Areas and Forms of Cooperation**

The cooperation between the Parties shall take place particularly in the following areas:

- a) International security and stability;
- b) Education and training;
- c) Planning, programming and financing;
- d) Logistics;
- e) Legal issues;
- f) Environmental issues; and
- g) Other areas of bilateral cooperation as agreed by the Parties.

The cooperation between the Parties shall take the following forms:

- a) Official and working visits of delegations and representatives of the Parties;
- b) Expert meetings and exchange of experience;
- c) Attendance at courses, seminars, symposiums and conferences organised by the Parties;
- d) Exchange of information and material between the experts of the Parties;
- e) Other forms of cooperation as agreed upon between the Parties.

ARTICLE 4**Implementation of the Agreement**

For the purpose of implementing this Agreement and carrying out cooperation activities in the areas stated in Article 3 of this Agreement, the Parties may conclude separate arrangements or protocols.

ARTICLE 5**Annual Cooperation Plans**

The Parties may conclude annual cooperation plans on the basis of principles of this Agreement in order to implement the provisions of this Agreement.

ARTICLE 6**Financial Aspects**

All expenses for the personnel involved in cooperation activities pursuant to the provisions of this Agreement shall be covered on a reciprocal basis, as follows:

a) The Hosting Party (the state, in the territory of which personnel, materiel and equipment of the Sending Party are stationed under this Agreement) shall cover accommodation, board and local transport on the national territory at its own cost;

b) The Sending Party (the state deploying its personnel, materiel and equipment to the territory of the Hosting Party under this Agreement) shall cover the expenses of international transport and any other expenses except for those stipulated in the previous paragraph.

Expenses for accommodation, board and local transport for delegations exceeding 10 members (including auxiliary staff, such as drivers, interpreters etc.) shall be borne by the Sending Party or covered in accordance with separate arrangements.

All persons to be involved in cooperation activities under this Agreement shall, prior to their arrival to the territory of the host nation, possess appropriate health insurance to cover any costs of medical treatment.

ARTICLE 7**Exchange of Information**

During the realisation of this Agreement, the Parties shall exchange only non-classified information.

The exchange and protection of classified information shall be regulated by a separate agreement.

8. ČLEN**Reševanje sporov**

Vsi spori zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma se rešujejo s posvetovanji in pogajanja med pogodbenikoma.

9. ČLEN**Spremembe in dopolnitve**

Pogodbenik lahko kadar koli predlaga spremembo tega sporazuma in začne postopek posvetovanj, da se dogovorita o predlaganih spremembah.

Dogovorjene spremembe so sestavni del tega sporazuma in začnejo veljati v skladu z 11. členom tega sporazuma.

10. ČLEN**Trajanje in prenehanje veljavnosti**

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

Pogodbenika lahko kadar koli odpovesta ta sporazum z diplomatsko noto. V tem primeru sporazum preneha veljati po šestih (6) mesecih od dneva prejema uradnega obvestila o odpovedi drugega pogodbenika.

Ob prenehanju veljavnosti sporazuma pogodbenika sodelujeta, da bi dosegla najboljše rešitve za odprta vprašanja.

11. ČLEN**Začetek veljavnosti**

Sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenika obvestita o končanih notranjih postopkih, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Podpisano v Ljubljani 11. junija 2013 v dveh izvornikih v slovenskem, albanskem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi ali izvajanju tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

ZA MINISTRSTVO
ZA OBRAMBO
REPUBLIKE SLOVENIJE

Roman Jakič l.r.

ZA MINISTRSTVO
ZA KOSOVSKE
VARNOSTNE SILE
REPUBLIKE KOSOVO

Agim Çeku l.r.

FOR
THE MINISTRY
OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA

Roman Jakič (s)

FOR
THE MINISTRY
FOR THE KOSOVO
SECURITY FORCE
OF THE REPUBLIC
OF KOSOVO

Agim Çeku (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/13-4/12

Ljubljana, dne 19. decembra 2013

EPA 1189-VI

ARTICLE 8**Settlement of Disputes**

Any disputes regarding the interpretation or the application of the provisions of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE 9**Amendments**

Either Party may at any time request the revision of this Agreement and shall begin a process of consultation in order to agree on the suggested amendments.

The agreed amendments are an integral part of this Agreement and shall come into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

ARTICLE 10**Duration and Termination**

This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

The Parties may terminate this Agreement by a diplomatic note at any time. In such a case the Agreement shall cease to have effect after six (6) months from the date of the receipt of the notification of its termination by the other Party.

In case of termination, the Parties shall cooperate in order to reach the best solutions for the outstanding issues.

ARTICLE 11**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties notify each other of the completion of the internal procedures required for its entry into force.

Signed in Ljubljana on 11 June 2013 in two original copies, each in the Slovenian, Albanian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

Državni zbor
Republike Slovenije
Janko Veber l.r.
Predsednik

96. Sklep o potrditvi programa o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2013 do 2015

Na podlagi osmega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

S K L E P**o potrditvi programa o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2013 do 2015**

1. člen

Potrdi se Program o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2013 do 2015, podpisan v Ljubljani 9. oktobra 2013.

2. člen

Program se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

P R O G R A M M E
OF INTERNATIONAL DEVELOPMENT
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF MONTENEGRO FOR THE
PERIOD 2013–2015

The Republic of Slovenia and Montenegro (hereinafter "the Parties"),

Based on the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro signed on 7 February 2008,

Have agreed on the following:

I FUNDS EARMARKED FOR BILATERAL
DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND MONTENEGRO
FOR THE PERIOD 2013–2015

Article 1

In the Framework Programme of International Development Cooperation and Humanitarian Assistance of the Republic of Slovenia for the period 2013–2015, the Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds in the approximate amount of EUR 2,097,568 for bilateral development cooperation between the Republic of Slovenia and Montenegro.

II DEVELOPMENT PROJECTS AIMED AT ENHANCING
ECONOMIC AND SOCIAL INFRASTRUCTURE

Article 2

In the Framework Programme of International Development Cooperation and Humanitarian Assistance of the Republic of Slovenia for the period 2013–2015, the Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds in the approximate amount of EUR 1,329,347 in support of development projects aimed at enhancing economic and social infrastructure in Montenegro.

When selecting projects aimed at enhancing economic and social infrastructure, the Parties took into account the strategic priorities of Montenegro, which focus on sustainable development, ecology and environmental protection, with a special emphasis on the least developed northern parts of Montenegro and the development of quality tourism and ecotourism as one of Montenegro's economic policy priorities.

In the period 2013–2015, the Parties plan to undertake the following projects in the field of economic and social infrastructure:

P R O G R A M
O MEDNARODNEM RAZVOJNEM
SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE IN VLADO ČRNE GORE
ZA OBDOBJE 2013 DO 2015

Republika Slovenija in Črna gora (v nadaljevanju »pogodbenici«) sta se

na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlade Črne gore o razvojnem sodelovanju podpisanega 7. februarja 2008, in

dogovorili o sledečem:

I. PREDVIDENA SREDSTVA ZA DVOSTRANSKO
RAZVOJNO SODELOVANJE MED
REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČRNO GORO
ZA OBDOBJE 2013 DO 2015

1. člen

Vlada Republike Slovenije je z Okvirnim programom razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči Republike Slovenije za obdobje 2013 do 2015 za dvostransko razvojno sodelovanje med Republiko Slovenijo in Črno goro predvidela sredstva v skupni vrednosti 2.097.568 EUR.

II. RAZVOJNI PROJEKTI ZA KREPITEV GOSPODARSKE
IN DRUŽBENE INFRASTRUKTURE

2. člen

Vlada Republike Slovenije je z Okvirnim programom za podporo razvojnim projektom za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture v Črni gori predvidela sredstva v okvirni višini 1.329.347 EUR kot podporo razvojnim projektom za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture.

Pogodbenici sta ob določanju projektov za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture upoštevali strateške prednostne usmeritve Črne gore, ki se osredotočajo na področje trajnostnega razvoja, ekologije in varovanja okolja, s posebnim poudarkom na najmanj razvitih delih na severu Črne gore, predvsem v smislu razvoja kakovostne turistične ponudbe in ekoturizma, kot eni prednostnih nalog gospodarske politike Črne gore.

V obdobju 2013 do 2015 pogodbenici načrtujeta izvedbo naslednjih projektov s področja gospodarske in družbene infrastrukture:

1 Construction and equipment of Sports Hall – stage two of the project "Improving the offer of the Gorske Oči Hotel in Žabljak" (the donation of the Republic of Slovenia shall amount to EUR 949,374).

2 Renovation of public buildings with a view to increasing their energy performance and installation of a biomass heating system in the Mojkovac Municipality (the donation of the Republic of Slovenia shall amount to EUR 340,000).

3 The organization and management of the recreational activities on the Tara river (the donation of the Republic of Slovenia shall amount to EUR 20,000).

4 The construction of children's playground in the Bar Municipality (the donation of the Republic of Slovenia shall amount to EUR 20,000).

Article 3

In case of projects aimed at enhancing economic and social infrastructure, the standard donation of the Republic of Slovenia does not exceed 40%. The remaining funds are ensured by the recipient country.

Any changes to the co-financing share must be authorised by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia on a case-by-case basis.

The recipient country decides at its own discretion how to close the financial construction of a project.

Article 4

The recipient country selects a contractor in line with its national legislation regulating public finances and public procurement. In special cases where the Republic of Slovenia provides the major share of funds, the Centre for International Cooperation and Development selects, in agreement with the donation recipient, a contractor on the basis of a tender published in the Republic of Slovenia in line with the Slovenian legislation governing public finances and public procurement.

III TECHNICAL ASSISTANCE

Article 5

The Parties have agreed to provide funds in the approximate amount of EUR 230,000 for activities in the field of technical assistance.

Article 6

Taking into account the active support of the Republic of Slovenia for Montenegro as regards its European future and integration into the European Union and adoption of EU standards and norms, in the period 2013–2015, the Republic of Slovenia will provide, through its ministries, their agencies and government offices, to Montenegro expert technical assistance in the amount of up to EUR 180,000 (EUR 60,000 annually).

Article 7

The Republic of Slovenia will provide to Montenegro expert technical assistance to be implemented by the Regional Institution – Centre for Excellence in Finance for a public accounting project in the amount of EUR 50,000 in 2013.

IV OTHER FORMS OF COOPERATION

Article 8

The Parties shall promote development activities undertaken in Montenegro by non-governmental organisations from the Republic of Slovenia, and other forms of bilateral development cooperation, such as projects at the regional level or for several partner countries concurrently.

1. Oprema in izgradnja športne dvorane – druga faza projekta »Dopolnitev vsebin v hotelu Gorske oči v Žabljaku« (donacija Republike Slovenije 949.347 EUR).

2. Obnova stavb v javni rabi z namenom povečanja njihove energetske učinkovitosti in vzpostavitev grelnega sistema na biomaso v občini Mojkovac (donacija Republike Slovenije – 340.000 EUR).

3. Ureditev in upravljanje rekreacije na reki Tari (donacija Republike Slovenije 20.000 EUR).

4. Ureditev otroškega igrišča v Občini Bar (donacija Republike Slovenije 20.000 EUR).

3. člen

Pri projektih za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture znaša delež sofinanciranja Republike Slovenije do 40 odstotkov vrednosti projekta, preostanek sredstev zagotavlja država prejemnica.

Morebitne spremembe deleža financiranja mora za vsak primer posebej odobriti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Država prejemnica sama odloča, kako bo zaprla finančno konstrukcijo projekta.

4. člen

Država prejemnica izvajalca izbere v skladu z nacionalno zakonodajo države prejemnice, ki ureja javne finance in javna naročila. V posebnih primerih, kot je večinsko sofinanciranje Republike Slovenije, Center za mednarodno sodelovanje in razvoj v dogovoru s prejemnikom donacije izbere izvajalca na podlagi razpisa, objavljenega v Republiki Sloveniji v skladu s slovensko zakonodajo s področja javnih financ in javnih naročil.

III. TEHNIČNA POMOČ

5. člen

Pogodbenici se dogovorita, da za dejavnosti na področju tehnične pomoči zagotovita sredstva v okvirni višini do 230.000 EUR.

6. člen

V skladu z aktivno podporo Republike Slovenije evropski perspektivi Črne gore in procesu integracije Črne gore v EU ter pri prevzemanju njenih standardov in normativov, bo Republika Slovenija v obdobju 2013 do 2015 Črni gori nudila strokovno tehnično pomoč za usposabljanje s področja približevanja EU v izvedbi ministrstev, organov v sestavi ter vladnih služb, v skupni višini do 180.000 EUR (po 60.000 EUR vsako leto).

7. člen

Republika Slovenija bo Črni gori nudila strokovno pomoč v izvedbi Regionalne ustanove – Centra za razvoj financ v višini 50.000 EUR za usposabljanje s področja javnega računovodstva v letu 2013.

IV. DRUGE OBLIKE SODELOVANJA

8. člen

Pogodbenici spodbujata razvojne dejavnosti nevladnih organizacij iz Republike Slovenije v Črni gori in druge oblike dvostranskega razvojnega sodelovanja kot so projekti, ki se izvajajo regionalno v več ali za več partnerskih držav hkrati.

In the Framework Programme of International Development Cooperation and Humanitarian Assistance for the period 2013–2015, the Government of the Republic of Slovenia has earmarked EUR 85,000 for the co-financing of activities of non-governmental organisations, namely EUR 30,000 for the conclusion of the three-year project and EUR 55,000 for a project in the field of environment.

From the funds allocated for international development assistance of the Ministry of Economic Development and Technology of the Republic of Slovenia, EUR 453.221 will be channeled through the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) for two development projects on the environmental protection in Montenegro, one in Mojkovac (EUR 243.221 financing in three year period time from 2013 to 2015) and one in Port Milena near Ulcinj (EUR 210.000 financing in two year period time from 2013 to 2014).

Vlada Republike Slovenije je z Okvirnim programom razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči Republike Slovenije za obdobje 2013 do 2015 za sofinanciranje dejavnosti nevladnih organizacij predvidela 85.000 EUR, in sicer 30.000 EUR za zaključek triletnega projekta in 55.000 EUR za projekt s področja okolja.

Iz sredstev Mednarodne razvojne pomoči Ministrstva za gospodarski razvoj in tehnologijo Republike Slovenije je preko Organizacije za industrijski razvoj Združenih narodov – UNIDO predvideno financiranje v višini 453.221 EUR za dva razvojna projekta s področja zaščite okolja v Črni gori in sicer: v Mojkovcu (243.221 EUR v triletnem obdobju med 2013 in 2015) in v Luki Milena blizu Ulcinja (210.000 EUR v dveletnem obdobju od 2013 do 2014).

V FINAL PROVISIONS

Article 9

Specific activities and details of their implementation shall be coordinated by the Joint Committee for Development Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of Montenegro.

Article 10

In case of any problems during the realization of specific projects, the identification of additional development projects or other unforeseen developments in the Programme's implementation, the Parties may agree, via the Joint Committee, to amend the selection of projects. Such arrangements shall be formalized in the form of an annex, which shall be an integral part of the Programme and enter into force in accordance with the provisions of Article 11 hereof.

Article 11

The Programme shall enter into force on the thirtieth day following its signing and shall remain in force until 31 December 2015. Activities that are underway or have not been concluded shall be subject to the provisions of the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro until their conclusion unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Ljubljana on 9 October 2013 in two originals in the English language.

For the
Republic of Slovenia
Karl Erjavec (s)

For
Montenegro
Igor Lukšić (s)

Za
Republiko Slovenijo
Karl Erjavec l.r.

Za
Črno goro
Igor Lukšić l.r.

3. člen

Za izvajanje programa skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-47/2013
Ljubljana, dne 12. decembra 2013
EVA 2013-1811-0180

Vlada Republike Slovenije

mag. Alenka Bratušek l.r.
Predsednica

V. KONČNE DOLOČBE

9. člen

Konkretne dejavnosti in podrobnosti njihovega izvajanja usklajujeta Skupni odbor za razvojno sodelovanje Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstva za zunanje zadeve in evropske integracije Črne gore.

10. člen

Pogodbenici se lahko v primeru težav pri izvajanju posameznega projekta oziroma v primeru ugotovitve o potrebnih dodatnih razvojnih projektih ali drugih nepredvidenih okoliščin pri izvajanju programa dogovorita za spremembo nabora projektov prek Skupnega odbora. Takšni dogovori o spremembi nabora projektov se sklenejo v obliki aneksa, ki je sestavni del programa in začne veljati v skladu z odločbami 11. člena tega programa.

11. člen

Ta program začne veljati trideseti dan po podpisu in velja do 31. decembra 2015. Dejavnosti, ki še potekajo in niso dokončane, se urejajo v skladu z določbami Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlade Črne gore o razvojnem sodelovanju do končne izpolnitve, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Podpisano v Ljubljani 9. oktobra 2013 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

97. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Uzbekistan o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 8. novembra 2013 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Uzbekistan o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom, podpisan v Ljubljani 11. februarja 2013 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/13 (Uradni list Republike Slovenije, št. 69/13).

Ljubljana, dne 19. decembra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

98. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o izmenjavi v kulturi, izobraževanju in športu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kolumbije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 7. februarja 2012 začel veljati Sporazum o izmenjavi v kulturi, izobraževanju in športu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kolumbije sestavljen na Dunaju 15. marca 2006 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/08).

Ljubljana, dne 20. decembra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

92.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o spodbujanju varnosti in zdravja pri delu (Konvencija MOD št. 187) (MKSVZD)	625
93.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o nočnem delu (Konvencija MOD št. 171) (MKND)	630
94.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BRUMVTP)	635
95.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za Kosovske varnostne sile Republike Kosovo o sodelovanju (BXKS)	641
96.	Sklep o potrditvi programa o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2013 do 2015	644
<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		
97.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Uzbekistan o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja	647
98.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o izmenjavi v kulturi, izobraževanju in športu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kolumbije	647

